TRALIMA-ITZULIK research group

Translation, Literature, Audiovisual Media

Consolidated research group recognised and funded by the Basque Government (2010-2012; 2013-2015; 2020-2022, IT1209/19), and by the University of the Basque Country (2013-2020, GIU19/067, PIF18/199)

Introduction

TRALIMA-ITZULIK addresses the study of translation and cultural transfer within the fields of literature and audiovisual media from a historical and descriptive perspective and by making use of new technologies (Digital Humanities). The research lines of the group are focused on the analysis of the linguistic, cultural and social mechanisms that occur in the translation of written and audiovisual media across different historical contexts. The historical perspective and the descriptive translation studies methodology, together with the use of new technologies, are the distinguishing features of the group.

Main Research Lines

⇒ **Corpus-based translation studies**
⇒ **Translation from and into Basque**
⇒ **Literary translation**
⇒ **Translation didactic**
⇒ **Translation and censorship**
⇒ **Audiovisual translation and accessibility**

Networks of Excellence

TRALIMA-ITZULIK participates in the Spanish Ministry-MINECO Network of Excellence "CorpusNet – Multilingual Resources and Applications" (funded by MINECO project FFI2016-81934-RED)
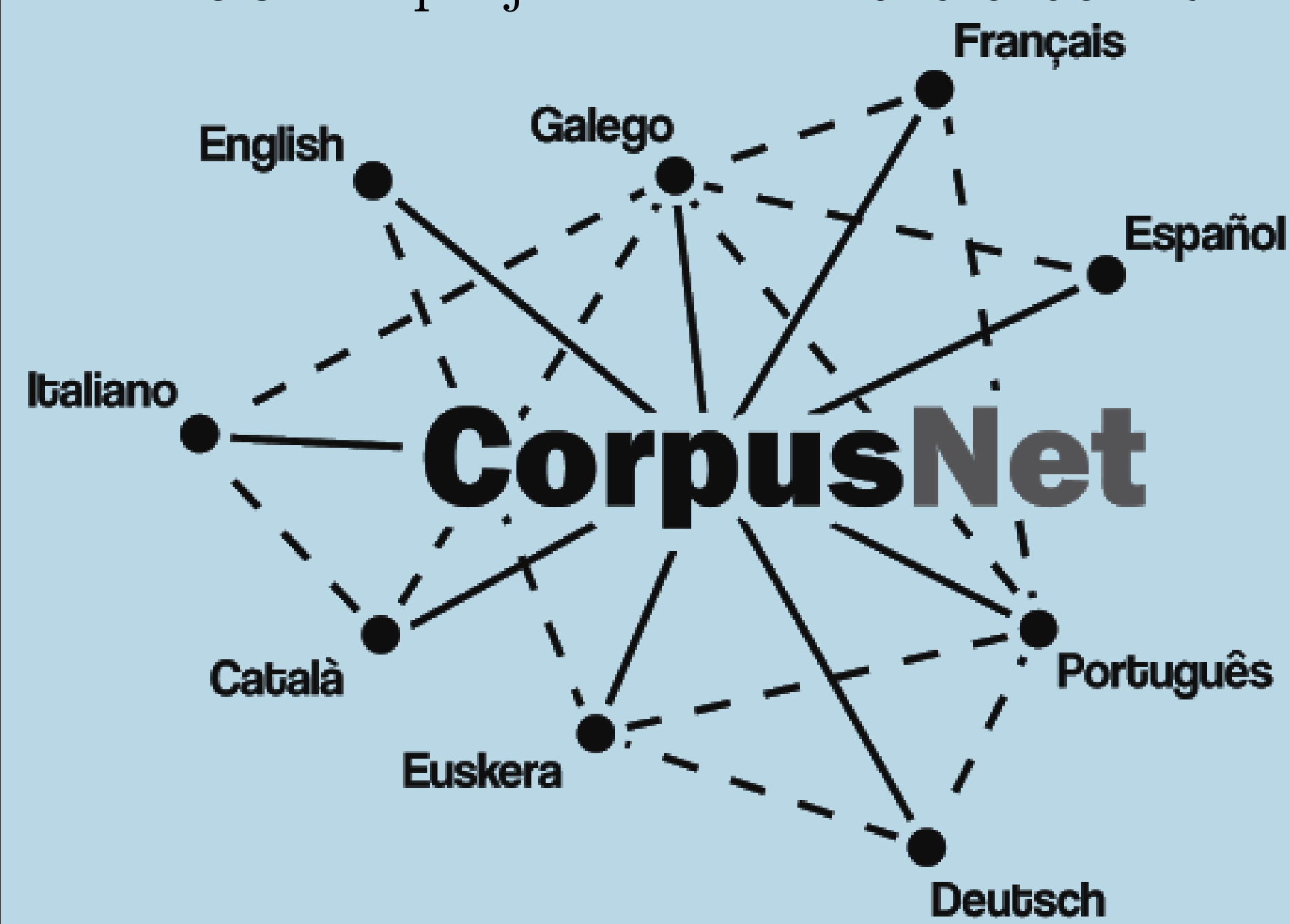
Collaboration

TRALIMA-ITZULIK collaborates in international projects such as MUST, the Multilingual Student Translation project. The goal is to create a large multilingual student translation corpus (https://uclouvain.be/en/research-institutes/ilc/cecl/must.html).

Conferences

An international symposium, PaCor 2021, dedicated to parallel corpora, will be organized by members of the TRALIMA-ITZULIK research group in June 2021.


https://www.ehu.eus/en/web/pacor2020/

TAligner 3.0

The collaboration between researchers from the fields of computer science and translation studies has been a key factor in the development of TAligner, a tool to create, align and query parallel and multilingual corpora. The main advantages of this tool will be described below.

- It is a user-friendly tool, which requires no technical assistance. It enables the user to create corpora consisting of different text types (for now narrative and theatrical), as can be observed in the program's interface:
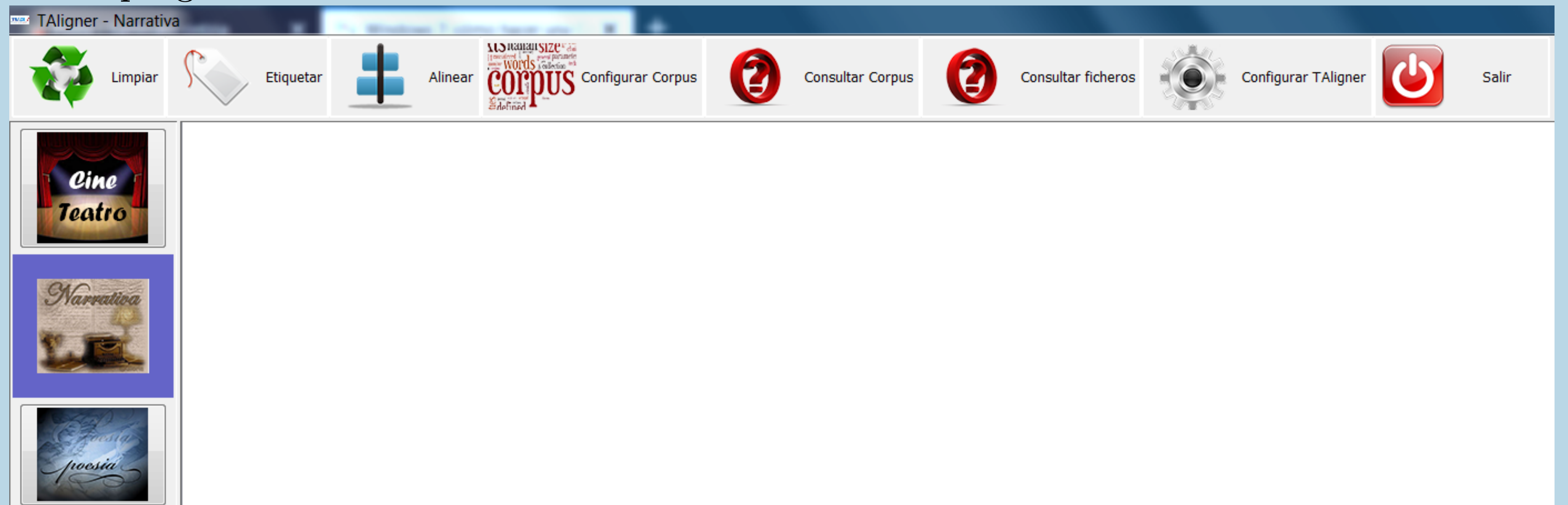
- TAligner allows the simultaneous alignment of multiple texts (any number of texts, as required by the research):
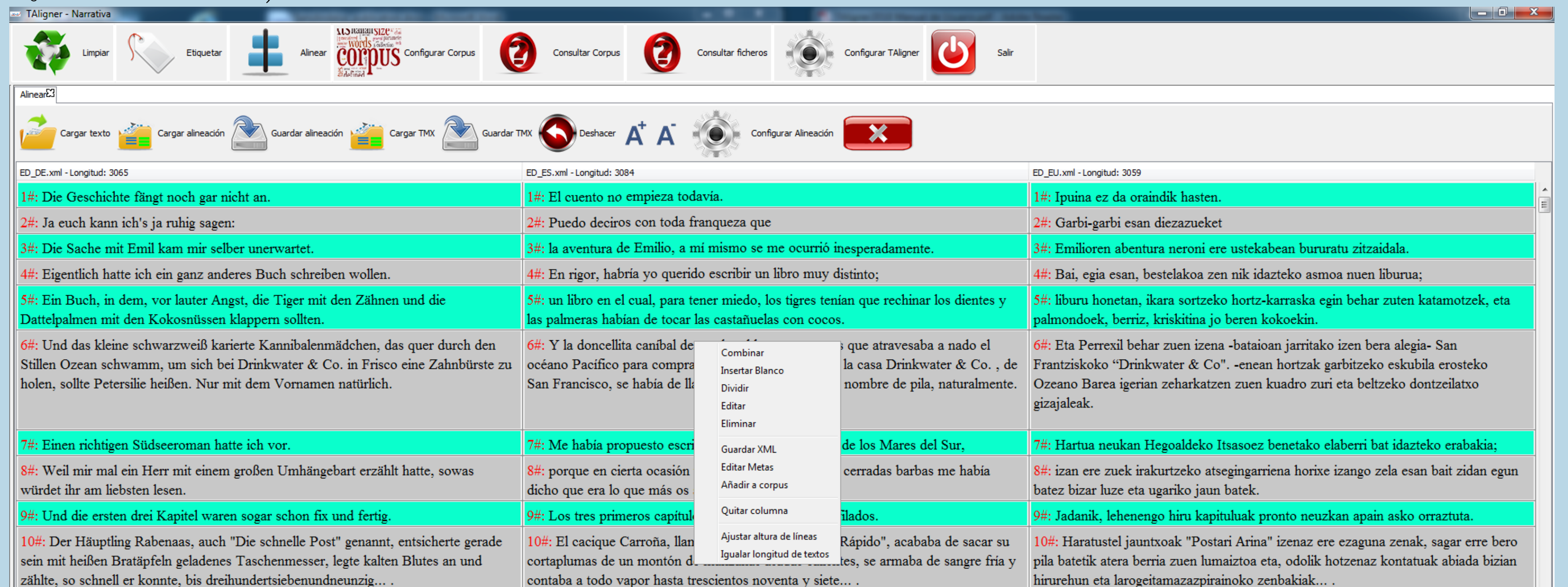
- The resulting corpora can be queried directly within the tool:
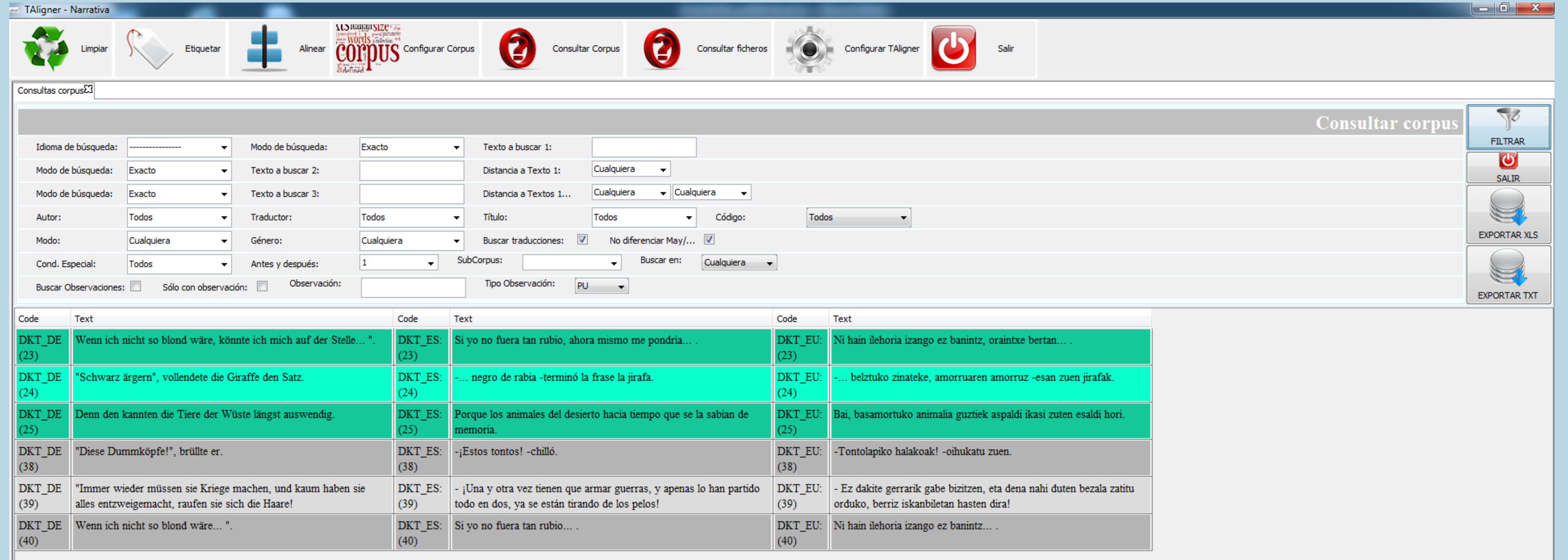
As a result, a variety of corpora have been created by members of the research group, which are essential for the description and analysis of translated texts. To mention some:

- German-into-Basque corpus of children and adult literary texts
- Spanish/French-into-Basque corpus of literary texts
- English-into-Spanish corpus of theatrical texts